

РЕЧЕВЫЕ ХАРАКТЕРИСТИКИ ГЕРОЕВ РОМАНА ДЖ. УОРФ «ВЫЗОВИТЕ АКУШЕРКУ»

Турлова Е.В., Тимирбулатова Ю.К.

Оренбургский государственный университет, г. Оренбург, Российская
Федерация

В статье представлен анализ фонетических, стилистических, грамматических и синтаксических особенностей речи героев произведения Дженнифер Уорф «Вызовите акушерку». Все выявленные языковые явления выполняют в тексте произведения определённые функции (являются средством выразительности, средством создания эффекта живой речи и т.д.). Анализ различных языковых уровней позволяет сделать вывод, что в языке героев автор воспроизвёл особый диалект кокни, который характерен для жителей Ист-Энда, неблагополучного района Лондона. Использование диалекта помогает автору создать яркий самобытный образ коренного населения Ист-Энда, представители которого встречаются на протяжении всего произведения.

Ключевые слова: речевой портрет; языковая личность; средства выразительности; герой; речевая характеристика

THE CHARACTERS' SPEECH PECULIARITIES IN THE J. WORTH'S NOVEL «CALL THE MIDWIFE»

Turlova E.V., Timirbulatova J.K.

Orenburg State University, Orenburg, Russian Federation

The article presents an analysis of the phonetic, stylistic, grammatical and syntactic features of the characters speech in Jennifer Worth's novel "Call the Midwife". All identified linguistic phenomena perform certain functions in the novel (a means of expressiveness, a means of

creating the effect of live speech, etc.). An analysis of different language levels allows us to conclude that in the language of the characters the author reproduced a special Cockney dialect, which is typical for the inhabitants of the East End, a unfortunate area of London. The use of the dialect helps the author to create a vivid image of the indigenous population of the East End, whose representatives are found in the novel.

Keywords: *speech portrait; language personality; means of expression; character; speech characteristic*

В художественном произведении многие авторы не дают развёрнутых портретных характеристик своих героев. Ведь речь персонажей может быть настолько выразительна, что человек виден весь. Именно язык часто является главным средством создания характера.

Актуальность исследования диктуется активным интересом современной науки к описаниям и трактовке художественных образов в литературе. Изучение этого направления даёт возможность интерпретировать и описывать не только фрагменты конкретных эпизодов, но и фактические речевые характеристики персонажей произведения, тем самым, предоставляя возможность учёным и исследователям раскрывать и моделировать художественную авторскую задумку для читателей.

Сегодня современная филология и когнитивная лингвистика активно рассматривают проблемы соотношения языка и культуры, роль языка в концептуализации и категоризации мира, в репрезентации и обобщении человеческого опыта. При анализе речевого портрета героя (или речевого портрета всех персонажей в совокупности) важно обратить внимание на изучение структуры художественных текстов, а также выявление мотивов, побуждающих автора выбирать те или иные речевые средства для реализации образов персонажей.

В современной лингвистике представлено достаточно много трактовок термина «речевого портрет». В словаре-справочнике лингвистических терминов читаем такое определение: «подбор особых для каждого действующего лица литературного произведе-

дения слов и выражений как средство художественного изображения персонажей» [1].

Анализ речевого портрета является главным приёмом в исследовании языковой личности. Термин «языковая личность» Ю.Н. Караулов определял следующим образом: «совокупность способностей и характеристик человека, обуславливающих создание и восприятие им речевых произведений (текстов)» [2].

Однако если Ю. Н. Караулов занимался исследования отдельной языковой личности, то некоторые учёные в своих исследованиях говорят о возможности создания коллективного речевого портрета. Например, Т.П. Тарасенко определяет понятие речевого портрета как «совокупность языковых и речевых характеристик коммуникативной личности или определённого социума в отдельно взятый период существования» [2]. Такой речевой портрет характеризовал бы не одну личность, а определённый социум. Более того, в некоторых работах определяются характерные черты, которые могут быть отражены в речевом портрете социума, например возраст, гендерная отнесенность, психология, социальные особенности, этнос и даже лингвистические черты.

В данной работе мы обратимся к исследованию речевых характеристик героев романа Дж. Уорф «Вызовите акушерку». Определяя особенности речевого портрета героев одного произведения, можно выявить авторский замысел, который лёг в основу книги. На протяжении всего романа читатель встречает героев из Ист-Энда, не совсем неблагополучного района Лондона. Нашей целью является выявить, какие речевые характеристики использует автор, когда включает в сюжет персонажей из Ист-Энда.

В ходе работы над языковым материалом нами проанализированы фонетические, стилистические, грамматические и синтаксические особенности речи героев.

Благодаря изучению фонетических особенностей можно «дать характеристику звукового строя языка, определить характерные для каждого национального языка условия благозвучия, исследовать разнообразные приёмы усиления фонетической выразительности речи» [3].

Так, в тексте романа Дженнифер Уорф «Call the Midwife» обнаружены следующие фонетические особенности:

1. [s] произносится невнятно в сочетании [st];
2. произносится [w] вместо [v] и наоборот;
3. пропуск звука [h];
4. произношение звука [θ] как [f];
5. произношение звука [ð] как [v];
6. звук [au] превращается в [æ:];

7. используется гортанная смычка – при беглом произношении часто согласные звуки [t],[p],[k] опускаются.

Часто фонетические особенности речевого портрета выражены с помощью графонов (умышленного искажения орфографической нормы; отражает индивидуальные или диалектные нарушения нормы фонетической) [4]. Например: «You got 'ere nice an' quick, ven» [5].

Ровный фонетический строй речи в тексте романа может нарушаться. Причин этому несколько, самой распространенной является скопление согласных звуков: «Yer, not 'alf !» [5].

Для реализации собирательного языкового портрета автор при помощи фонетических средств воспроизводит диалект кокни. Кокни (англ. cockney) – известное просторечие в Лондоне; название связано с пренебрежительно-насмешливым прозвищем представителей средних и низших слоев населения города [6].

Диалект кокни в произведении создается за счёт различных фонетических особенностей, например, замены одних согласных звуков на другие ([θ] на [f], [ð] на [v]).

Кроме замены согласных звуков, автором используются такие средства, как опущение звуков, нарушение фонетического строя речи и другие характерные для диалекта черты.

Стилистические особенности речи героев прежде всего реализуются при помощи различных тропов. В произведении Дженнифер Уорф это:

- *метафора*: «Why did I ever start this? I must have been mad! There were dozens of other things I could have been – a model, air hostess, or a ship's stewardess. The ideas run through my head, all

glamorous, highly paid jobs. Only an idiot would choose to be a nurse. And now a midwife» [5];

- *метонимия*: «The good people downstairs offer me more tea, which again I decline as gracefully as I can, saying that breakfast will be waiting for me at Nonnatus House» [5];

- *гипербола*: «Why aren't midwives the heroines of society that they should be? Why do they have such a low profile? They ought to be lauded to the skies, by everyone. But they are not. The responsibility they carry is immeasurable. Their skill and knowledge are matchless, yet they are completely taken for granted, and usually overlooked» [5];

- *использование фразеологизмов*: «I shout back, "Morning, lovely day," and cycle on, exulting in my youth, the morning air, the heady excitement of the docks, but above all in the matchless sensation of having delivered a beautiful baby to a joyful mother» [5].

Каждый из тропов употребляется с определённой целью. Так, метафора служит для усиления экспрессивности речи; она делает речь героев особенной и выразительной. Гипербола чаще всего служит для выражения иронии в речи персонажей. Использование фразеологических оборотов помогает охарактеризовать особое отношение героя к предмету речи; каждый автор пользуется собственным набором фразеологизмов, что делает речь его персонажей особенной и самобытной.

Таким образом, стилистические средства играют существенную роль при создании речевой характеристики образов персонажей в романе Дженнифер Уорф «Call the Midwife». Разнообразные фразеологические сочетания, ирония, выраженная в тексте через гиперболу, перенос значения через метафору и метонимию иллюстрируют речевые характеристики персонажей и описывают их как представителей Ист-Энда, для речи которых все вышеперечисленные стилистические особенности являются привычными и частоупотребимыми.

К грамматическим особенностям диалекта кокни, который мы рассматриваем на примере произведения Дженнифер Уорф, относятся использование «ain't» вместо «isn't» или «amnot»: «Cor, aint she little!», а также замена форм множественного числа глагола на форму единственного числа: «We reckons» [5].

Грамматические ошибки в речи героев выполняют функцию характеристики населения, использующего диалект кокни, как малообразованного. Такая оценка социума обусловлена временем, которое показано в романе: соответствующие обстоятельства жизни, связанные прежде всего с финансовыми трудностями, не позволяют людям получить необходимое образование.

Текст романа Дженнифер Уорф также проанализирован нами на наличие особенностей синтаксиса. Характерной особенностью данного произведения является то, что в речи героев распространено такое языковое явление, как повтор. Наиболее часто повтор используется для усиления выразительности. Повтор создаёт эффект живой возбуждённой речи: «He played the unhappy tune over and over again» [5]. В функции многократности действия особенно часто используются наречия, разделённые союзом *and*. Например: «He played the unhappy tune over and over again». Часто многократность действия или длительность действия поддерживается и значением пояснительных слов и словосочетаний.

Благодаря такому выразительному средству синтаксиса как повтор, речевой портрет произведения приобретает свою окончательную форму, полную необходимой экспрессии и подчиняющейся соответствующему интонационному строю.

Конечно, в данном исследовании отражены далеко не все речевые характеристики героев романа Дженнифер Уорф. Нами выделены лишь некоторые наиболее часто повторяющиеся черты. Однако все описанные нами выше речевые характеристики в полной мере воссоздают авторский замысел воспроизведения на страницах своей книги колоритного диалекта определённой группы населения Лондона.

Таким образом, при проведении анализа особенностей речевого портрета на материале романа «Call the Midwife», нами было выявлено большое количество характерных для диалекта кокни черт, воплощённых в произведении. Основными чертами являются фонетические, грамматические, стилистические и синтаксические особенности диалекта, служащие для создания достоверного и полного речевого портрета социума. Исполь-

зование автором диалекта кокни в создании речевого портрета обусловлено:

– во-первых, исторической сопоставимостью диалекта с районом Лондона и временным периодом, создающими хронотоп произведения;

– во-вторых, очевидной необходимостью создания яркого собирательного образа коренного населения Ист-Энда, так как его представители являются важными второстепенными персонажами на протяжении всего произведения.

Материалы работы могут быть использованы в дальнейших исследованиях языковых особенностей произведений Дженнифер Уорф, а также в исследованиях, посвящённых речевому портрету личности или определённого социума.

Список литературы

1. Введение в литературоведение. Литературное произведение: основные понятия и термины: Учеб. пособие / Л. В. Чернец, В. Е. Хализев, С. Н. Бройтман и др.; Под ред. Л. В. Чернец. М.: Высш. шк.; Академия, 1999. 556 с.
2. Тарасенко Ф.П. Прикладной системный анализ: учебное пособие. М.: КНОРУС, 2010. 224 с.
3. Голуб И.Б. Стилистика современного русского языка. М.: Айрис-пресс, 1997.
4. Кухаренко В.А. Практикум по стилистике английского языка. Seminars in Stylistics: учебное пособие. М.: Флинта: Наука, 2011. 184 с.
5. Worth J. Call the Midwife: [Электронный ресурс]. London: Penguin Books, 2012. URL: https://royallib.com/book/Worth_Jennifer/call_the_midwife_a_true_story_of_the_east_end_in_the_1950s. (дата обращения: 09.02.2022).
6. Никифорок К., Дудченко О.В. Язык Кокни. Вестник научного общества студентов, аспирантов и молодых учёных ФГБОУ ВПО. Амурский гуманитарно-педагогический государственный университет, 2015. URL: https://amgpgu.ru/upload/iblock/a71/nikiforuk_k_dudchenko_o_v_yazyk_kokni.pdf (дата обращения: 09.02.2022).

References

1. Vvedenie v literaturovedenie. Literaturnoe proizvedenie: osnovnye ponyatiya i terminy: Ucheb. posobie / L. V. Chernets, V. E. Khalizev, S. N. Broymtan i dr.; Pod red. L. V. Chernets. M.: Vyssh. shk.; Akademiya, 1999. 556 s.
2. Tarasenko F.P. Prikladnoy sistemnyy analiz: uchebnoe posobie. M.: KNORUS, 2010. 224 s.
3. Golub I.B. Stilistika sovremennogo russkogo yazyka. M.: Ayris-press, 1997.
4. Kukhareno V.A. Praktikum po stilistike angliyskogo yazyka. Seminars in Stylistics: uchebnoe posobie. M.: Flinta: Nauka, 2011. 184 s.
5. Worth J. Call the Midwife: [Elektronnyy resurs]. London: Penguin Books, 2012. URL: https://royallib.com/book/Worth_Jennifer/call_the_midwife_a_true_story_of_the_east_end_in_the_1950s. (data obrashcheniya: 09.02.2022).
6. Nikiforuk K., Dudchenko O.V. Yazyk Kokni. Vestnik nauchnogo obshchestva studentov, aspirantov i molodykh uchenykh FGBOU VPO. Amurskiy gumanitarno-pedagogicheskiy gosudarstvennyy universitet, 2015. URL: https://amgpgu.ru/upload/iblock/a71/nikiforuk_k_dudchenko_o_v_yazyk_kokni.pdf (data obrashcheniya: 09.02.2022).